

# Est

## Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| אֶתֶּר                | הַדְּבָרִים           | הָאֵלֶּה              | גָּדֵל                | הַמֶּלֶךְ             | אֲחִישֵׁרוּשׁ         | אֶת־                  | הָמָן                 | בֶּן־                 | 1      |
| après                 | der-paroles           | der-ceux-ci           | grandir               | le-roi                | Assuérus              | (*)                   | Haman                 | fils                  |        |
|                       | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H0428</a> | <a href="#">H1431</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0325</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2001</a> |                       |        |
| הַמֶּדְתָּה           | הָאֲגֻיִּת            | וַיִּנְשְׂאֶהוּ       | וַיִּשֶׂם             | אֶת־                  | כִּסְאוֹ              | מֵעַל                 | כָּל־                 | הַשָּׂרִים            | אֲשֶׁר |
| Hammedatha            | Agaguite              | et-porter             | et-mettre             | (*)                   | trône                 | von-sur               | tout                  | chef                  | qui    |
| <a href="#">H4099</a> | <a href="#">H0091</a> | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H3678</a> |                       | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H8269</a> |        |

אִתּוֹ :  
avec  
[H0854](#)

\*Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui ;

|                       |                       |                       |         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וְכָל־                | עַבְדֵי               | הַמֶּלֶךְ             | אֲשֶׁר־ | בְּשַׁעַר             | הַמֶּלֶךְ             | כָּרְעִים             | וּמִשְׁתַּחֲוִים      | לְהָמָן               | 2                     |
| et-tout               | serviteur             | le-roi                | qui     | in-porte              | le-roi                | [כָּרְעִים]           | et-se-prosterner      | zu-Haman              |                       |
| <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H5650</a> | <a href="#">H4428</a> |         | <a href="#">H8179</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H3766</a> | <a href="#">H7812</a> | <a href="#">H2001</a> |                       |
| כִּי־                 | כֵּן                  | צִוָּה־               | לּוֹ    | הַמֶּלֶךְ             | וּמָרְדֳּכָי          | לֹא                   | יִכְרַע               | וְלֹא                 | יִשְׁתַּחֲוֶה :       |
| car                   | ainsi                 | ordonner              | (*)     | le-roi                | et-Mardochée          | ne-pas                | [יִכְרַע]             | et-ne-pas             | se-prosterner         |
|                       |                       | <a href="#">H6680</a> |         | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4782</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3766</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H7812</a> |

et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas.

|                       |                       |                       |         |                       |                       |                       |                       |        |        |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|--------|---|
| וַיֹּאמְרוּ           | עַבְדֵי               | הַמֶּלֶךְ             | אֲשֶׁר־ | בְּשַׁעַר             | הַמֶּלֶךְ             | לְמָרְדֳּכָי          | מַדּוּעַ              | אַתָּה | עוֹבֵר | 3 |
| et-dire               | serviteur             | le-roi                | qui     | in-porte              | le-roi                | zu-Mardochée          | pourquoi              | tu     | passer |   |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H5650</a> | <a href="#">H4428</a> |         | <a href="#">H8179</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4782</a> | <a href="#">H4069</a> |        |        |   |
| אֶת                   | מִצְוַת               | הַמֶּלֶךְ :           |         |                       |                       |                       |                       |        |        |   |
| (*)                   | commandement          | le-roi                |         |                       |                       |                       |                       |        |        |   |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4687</a> | <a href="#">H4428</a> |         |                       |                       |                       |                       |        |        |   |

Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi ?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיְהִי               | [בְּאִמְרָם]          | (בְּאִמְרָם)          | אֵלָיו                | יוֹם                  | יוֹם                  | וְלֹא                 | שָׁמַע                | אֲלֵיהֶם              | 4 |
| et-il-arriva          | dire                  | dire                  | vers                  | jour                  | et-jour               | et-ne-pas             | écouter               | vers                  |   |
| <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H0413</a> |   |
| וַיַּגִּידוּ          | לְהָמָן               | לְרֹאוֹת              | הִיעָמְדוּ            | דְּבָרֵי              | מָרְדֳּכָי            | כִּי־                 | הִגִּיד               | לָהֶם                 |   |
| et-annoncer           | zu-Haman              | voir                  | se-tenir              | paroles-de            | Mardochée             | car                   | annoncer              | zu-ils                |   |
| <a href="#">H5046</a> | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H5975</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H4782</a> |                       | <a href="#">H5046</a> | <a href="#">H1992</a> |   |
| אֲשֶׁר־               | הוּא                  | יְהוּדִי :            |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
| qui                   | il                    | Juif                  |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|                       | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3064</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |

Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient ; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.

|                       |     |                       |                       |                       |                       |       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיִּמָּלֵא           | לֹו | וַיִּמְשָׁתַחֲוּהָ    | כָּרַע                | מָרְדֳּכָי            | אֵין                  | כִּי־ | הָמָן                 | וַיֵּרָא              | 5 |
| et-remplir            | (*) | et-se-prosterner      | [כרע]                 | Mardochée             | il-n'y-a-pas          | car   | Haman                 | et-voir               |   |
| <a href="#">H4390</a> |     | <a href="#">H7812</a> | <a href="#">H3766</a> | <a href="#">H4782</a> | <a href="#">H0369</a> |       | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H7200</a> |   |
|                       |     |                       |                       |                       |                       |       | חֲמָה:                | הָמָן                 |   |
|                       |     |                       |                       |                       |                       |       | fureur                | Haman                 |   |
|                       |     |                       |                       |                       |                       |       | <a href="#">H2534</a> | <a href="#">H2001</a> |   |

Et Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui ; et Haman fut rempli de fureur.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |            |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|---|
| עַם                   | אֶת־                  | לֹו                   | הַגִּידוּ             | כִּי־                 | לְבַדּוֹ              | בְּמָרְדֳּכָי         | יָד־                  | לְשַׁלַּח             | בְּעֵינָיו | וַיִּבֹז              | 6 |
| peuple                | (*)                   | (*)                   | annoncer              | car                   | seul                  | in-Mardochée          | main                  | envoyer               | oeil       | [ויבז]                |   |
|                       | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H5046</a> |                       | <a href="#">H0905</a> | <a href="#">H4782</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H7971</a> |            | <a href="#">H0959</a> |   |
| בְּכָל־               | אֲשֶׁר                | הַיְּהוּדִים          | כָּל־                 | אֶת־                  | לְהַשְׁמִיד           | הָמָן                 | וַיִּבְקֹשׁ           | מָרְדֳּכָי            |            |                       |   |
| in-tout               | qui                   | Juif                  | tout                  | (*)                   | pour-extermier        | Haman                 | et-chercher           | Mardochée             |            |                       |   |
| <a href="#">H3605</a> |                       | <a href="#">H3064</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8045</a> | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H1245</a> | <a href="#">H4782</a> |            |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       | מָרְדֳּכָי:           | עַם                   | אֲחַשְׁוֵרוּשׁ        | מַלְכוּת              |            |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       | Mardochée             | peuple                | Assuérus              | royauté               |            |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4782</a> |                       | <a href="#">H0325</a> | <a href="#">H4438</a> |            |                       |   |

Mais cela aurait été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris [quel était] le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| הָפִיל                | אֲחַשְׁוֵרוּשׁ        | לְמֶלֶךְ              | עֶשְׂרֵה              | שְׁנַיִם              | בַּשָּׁנָה            | נִסָּן                | חֹדֶשׁ                | הוּא־                 | הָרִאשׁוֹן            | בַּחֹדֶשׁ             | 7                     |
| tomber                | Assuérus              | au-roi                | dix                   | deux                  | en-l'an               | [ניסן]                | mois                  | il                    | le-premier            | mois                  |                       |
| <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H0325</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H8147</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H5212</a> | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H7223</a> | <a href="#">H2320</a> |                       |
| הוּא־                 | עֶשְׂרֵה              | שְׁנַיִם־             | לְחֹדֶשׁ              | וּמִחֹדֶשׁ            | לְיוֹם                | וּמִיּוֹם             | הָמָן                 | לְפָנַי               | הַגּוֹרֵל             | הוּא                  |                       |
| il                    | dix                   | deux                  | mois                  | et-mois               | zu-jour               | von-jour              | Haman                 | devant                | sort                  | il                    |                       |
| <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H8147</a> | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H1486</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H6332</a> |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | ס                     | אָדָר:                |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | (*)                   | Adar                  |                       |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0143</a> | <a href="#">H2320</a> |                       |

Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pur, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois jusqu'au douzième [mois], qui est le mois d'Adar.

|                       |                       |                       |                       |                       |           |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הָעַמִּים             | בֵּין                 | וּמִפָּרֶדֶל          | מִפָּזָר              | אֶחָד                 | עַם־      | יִשְׁנֹו              | אֲחַשְׁוֵרוּשׁ        | לְמֶלֶךְ              | הָמָן                 | וַיֹּאמֶר             | 8 |
| peuple                | entre                 | [ומפרדל]              | [מפזר]                | un                    | peuple    | il-y-a                | Assuérus              | au-roi                | Haman                 | et-dire               |   |
|                       | <a href="#">H0996</a> | <a href="#">H6504</a> | <a href="#">H6340</a> | <a href="#">H0259</a> |           | <a href="#">H3426</a> | <a href="#">H0325</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H0559</a> |   |
| הַמֶּלֶךְ             | דִּתִּי               | וְאֶת־                | עַם                   | מִכָּל־               | שָׁנוֹת   | וְדִתִּיהֶם           | מַלְכוּתָהּ           | מְדִינֹוֹת            | בְּכָל־               |                       |   |
| le-roi                | décret                | et-(* )               | peuple                | von-tout              | années-de | et-décret             | royauté               | provinces             | in-tout               |                       |   |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H1881</a> | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H3605</a> |           | <a href="#">H1881</a> | <a href="#">H4438</a> | <a href="#">H4082</a> | <a href="#">H3605</a> |                       |   |
|                       |                       |                       |                       | לְהַנִּיחָם:          | שְׁוָה    | אֵין־                 | וְלִמְלֶכֶךְ          | עֹשִׂים               | אֵינָם                |                       |   |
|                       |                       |                       |                       | [להניחם]              | être-égal | il-n'y-a-pas          | et-zu-roi             | faire                 | il-n'y-a-pas          |                       |   |
|                       |                       |                       |                       | <a href="#">H3240</a> |           | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H4428</a> |                       | <a href="#">H0369</a> |                       |   |

Et Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples ; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire.

|     |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |      |   |
|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|---|
| על- | אֶשְׁקוּל             | כֶּסֶף                | כֶּכֶר-               | אַלְפִים              | וְעֶשְׂרֵת            | לְאַבְדָם             | יִכְתֹּב              | טוֹב                  | הַמֶּלֶךְ             | עַל-                  | אִם- | 9 |
| sur | peser                 | argent                | talent                | mille                 | et-dix                | périr                 | écrire                | bon                   | le-roi                | sur                   | si   |   |
|     | <a href="#">H8254</a> | <a href="#">H3701</a> | <a href="#">H3603</a> | <a href="#">H0505</a> | <a href="#">H6235</a> | <a href="#">H0006</a> | <a href="#">H3789</a> | <a href="#">H2895</a> | <a href="#">H4428</a> |                       |      |   |
|     |                       |                       |                       | הַמֶּלֶךְ:            | גִּנְנֵי              | אֶל-                  | לְהָבִיא              | הַמְלָאכָה            | עָשִׂי                | יָדֵי                 |      |   |
|     |                       |                       |                       | le-roi                | trésors-de            | vers                  | venir                 | ouvrage               | faire                 | main                  |      |   |
|     |                       |                       |                       | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H1595</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H4399</a> |                       | <a href="#">H3027</a> |      |   |

Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je pèserai 10 000 talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.

|       |                       |                       |                       |         |                       |                       |                       |                       |    |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בֶּן- | לְהַמָּן              | וַיִּתְּנָהּ          | יָדוֹ                 | מֵעַל   | טַבַּעְתּוֹ           | אֶת-                  | הַמֶּלֶךְ             | וַיִּסָּר             | 10 |
| fils  | zu-Haman              | et-donner             | sa-main               | von-sur | son-anneau            | (*)                   | le-roi                | et-se-détourner       |    |
|       | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3027</a> |         | <a href="#">H2885</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H5493</a> |    |
|       |                       |                       |                       |         | הַיְּהוּדִים:         | צָרָה                 | הָאֲגַוִּיתָא         | הַמְדַּתָּא           |    |
|       |                       |                       |                       |         | Juif                  | ennemi                | Agaguite              | Hammedatha            |    |
|       |                       |                       |                       |         | <a href="#">H3064</a> |                       | <a href="#">H0091</a> | <a href="#">H4099</a> |    |

Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire des Juifs.

|      |           |               |       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|------|-----------|---------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| בּוֹ | לַעֲשׂוֹת | וְהָעָם       | לָדָּ | נָתַן                 | הַכֶּסֶף              | לְהַמָּן              | הַמֶּלֶךְ             | וַיֹּאמֶר             | 11 |
| (*)  | faire     | et-der-people | (*)   | donner                | l'argent              | zu-Haman              | le-roi                | et-dire               |    |
|      |           |               |       | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3701</a> | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0559</a> |    |
|      |           |               |       |                       |                       |                       | בְּעֵינָיו:           | כָּטוּב               |    |
|      |           |               |       |                       |                       |                       | oeil                  | quand-fut-bon         |    |

Et le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיִּכְתֹּב           | בּוֹ                  | יוֹם                  | עָשָׂר                | בְּשָׁלוֹשָׁה         | הָרִאשׁוֹן            | בְּחֹדֶשׁ             | הַמֶּלֶךְ             | סָפַרִי               | וַיִּקְרָא            | 12 |
| et-écrire             | (*)                   | jour                  | dix                   | trois                 | le-premier            | mois                  | le-roi                | compter               | et-appeler            |    |
| <a href="#">H3789</a> |                       | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H7223</a> | <a href="#">H2320</a> | <a href="#">H4428</a> |                       | <a href="#">H7121</a> |    |
| וְאִשָּׁר             | הַפְּחִיזֹת           | וְאֶל-                | הַמֶּלֶךְ             | אֶחָשְׁדֶּרְפָּנִי    | אֶל                   | הָמָן                 | צִוָּה                | אִשָּׁר-              | כָּכָל-               |    |
| qui                   | gouverneur            | et-vers               | le-roi                | אֶחָשְׁדֶּרְפָּנִי    | vers                  | Haman                 | ordonner              | qui                   | wie-tout              |    |
|                       | <a href="#">H6346</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0323</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H2001</a> | <a href="#">H6680</a> |                       | <a href="#">H3605</a> |    |
| כְּכַתְּבָהּ          | וּמְדִינָהּ           | מְדִינָהּ             | וְעַם                 | עַם                   | שָׂרִי                | וְאֶל-                | וּמְדִינָהּ           | מְדִינָהּ             | עַל-                  |    |
| écrit                 | et-province           | province              | et-people             | peuple                | chef                  | et-vers               | et-province           | province              | sur                   |    |
| <a href="#">H3791</a> | <a href="#">H4082</a> | <a href="#">H4082</a> |                       |                       | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H4082</a> | <a href="#">H4082</a> |                       |    |
| הַמֶּלֶךְ:            | בְּטַבַּעַת           | וְנִחְתָּם            | נִכְתָּב              | אֶחָשְׁוֶרֶשׁ         | הַמֶּלֶךְ             | בְּשֵׁם               | כָּלִשׁוֹנוֹ          | וְעַם                 | וְעַם                 |    |
| le-roi                | in-anneau             | וְנִחְתָּם            | écrire                | Assuérus              | le-roi                | au-nom                | langue                | et-people             | et-people             |    |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H2885</a> | <a href="#">H2856</a> | <a href="#">H3789</a> | <a href="#">H0325</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H8034</a> | <a href="#">H3956</a> |                       |                       |    |

Et les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient [préposés] sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.

|                                        |                                |                                 |                                   |                                 |                               |                                 |                               |
|----------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| וְנִשְׁלְחוּ<br>et-envoyer<br>H7971    | סִפְרִים<br>livre<br>H3027     | בְּיָד<br>dans-la-main<br>H3027 | הַרְצִים<br>les-coureurs<br>H7323 | אֶל-<br>vers<br>H0413           | כָּל-<br>tout<br>H3605        | מְדִינֹת<br>provinces<br>H4082  | הַמֶּלֶךְ<br>le-roi<br>H4428  |
| לְהַשְׁמִיד<br>pour-extermier<br>H8045 | לְהַרְגַּת<br>tuer<br>H2026    | וְלֹאֲבֹד<br>et-périr<br>H0006  | אֶת-<br>(*)<br>H0853              | כָּל-<br>tout<br>H3605          | הַיְּהוּדִים<br>Juif<br>H3064 | מִנְעָר<br>jeune-homme<br>H5288 | וְעַד-<br>et-jusqu'à<br>H5704 |
| טַף<br>enfants<br>H2945                | וְנָשִׁים<br>et-femme<br>H0802 | בְּיוֹם<br>au-jour<br>H3117     | אֶחָד<br>un<br>H0259              | בְּשָׁלוֹשָׁה<br>trois<br>H7969 | עָשָׂר<br>dix<br>H6240        | לְחֹדֶשׁ<br>mois<br>H2320       | שְׁנַיִם-<br>deux<br>H8147    |
|                                        |                                |                                 |                                   |                                 | עָשָׂר<br>dix<br>H6240        | לְחֹדֶשׁ<br>mois<br>H2320       | הוּא-<br>il<br>H1931          |
|                                        |                                |                                 |                                   |                                 |                               | חֹדֶשׁ<br>mois<br>H2320         | אָדָר<br>Adar<br>H0143        |
| וּשְׁלָלָם<br>et-butin<br>H7998        | לְבוֹז:<br>[לבזין]<br>H0962    |                                 |                                   |                                 |                               |                                 |                               |

Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens soient mis au pillage, en un même jour, le treizième [jour] du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

|                              |                                |                               |                         |                             |                               |                                    |                            |                            |                              |
|------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|
| פְּתֻשָּׁן<br>copie<br>H3791 | הַכְּתָב<br>écrit<br>H5414     | לְהַנְתֵּן<br>donner<br>H1881 | דֵּת<br>décret<br>H3605 | בְּכָל-<br>in-tout<br>H4082 | מְדִינָה<br>province<br>H4082 | וּמְדִינָה<br>et-province<br>H1540 | נָלוּי<br>révéler<br>H3605 | לְכָל-<br>zu-tout<br>H1961 | הָעַמִּים<br>peuple<br>H2088 |
| לְהִיּוֹת<br>être<br>H1961   | עֲתִידִים<br>[עתידים]<br>H6264 | לְיוֹם<br>zu-jour<br>H3117    | הַזֶּה:<br>ce<br>H2088  |                             |                               |                                    |                            |                            |                              |

Pour que l'édit soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils soient prêts pour ce jour-là.

|                                    |                                |                                |                                |                                   |                                |                                         |                                |                                    |
|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|
| הַרְצִים<br>les-coureurs<br>H7323  | יֵצְאוּ<br>sortir<br>H3318     | רְחוּפִים<br>[רחופים]<br>H1765 | בְּדָבָר<br>in-parole<br>H1697 | הַמֶּלֶךְ<br>le-roi<br>H4428      | וְהִדֵּת<br>et-décret<br>H1881 | נָתַן<br>donner<br>H5414                | בְּשׁוּשָׁן<br>à-Suse<br>H7800 | הַבִּירָה<br>la-citadelle<br>H1002 |
| וְהַמֶּלֶךְ<br>et-der-roi<br>H4428 | וְהַמֶּן<br>et-der-de<br>H2001 | יָשְׁבוּ<br>habiter<br>H3427   | לְשִׁתּוֹת<br>boire<br>H8354   | וְהָעִיר<br>et-der-ville<br>H7800 | שׁוּשָׁן<br>Suse<br>H7800      | נְבוּכַדְנֶצַּר:<br>[נבוכדנצר]<br>H0943 | פ<br>(*)                       |                                    |

Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire ; mais la ville de Suse était dans la consternation.